

Curriculum vitae

Sofie Catherine Janssens

telephone number +32 (0)473 59 77 53

email sofiejanssens@proximus.be

VAT BE 0639.932.952



Guido Gezellelaan 15

2920 Kalmthout

Belgium

Proz.com profile: <http://www.proz.com/translator/2148025>

September 2015 – Present Freelance translator

Mexican Spanish – Dutch

Castilian Spanish- Dutch

Catalan – Dutch

English – Dutch

French – Dutch

Some examples of handled texts/documents/assignments

- Terminology related to firefighting: prevention, safety , training, education, fire technology and fire protection
- Technical texts

Manual of LCD TV

Manual of a gas turbine engine

Denon & Marantz, manual of speakers

Daihen OTC: manuals of welding robot arms

Casio manual of calculator

Blower Hydronic and remote control manuals

Manual of chainsaw and chipper

GE Electric product promotion and catalogue translation

Manual of PTZ dome camera

Kronoflooring

Kinetico

Cattran

ABB

Panasonic several parts of website (e.g. Linux)

John Deere manual

MyChef: professional ovens for restaurants, hotels, institutional food service, pastry shops and baking sector.

Tecnocat glass handling equipment

AEG

MIVB – De Lijn – CAF

Finsa

- Medical devices
 - Senograph Pristina manual of medical device
 - Track & Trace application Adents
 - Mamography device manual and application
 - GEHC Centricity and other manuals

- IT
 - Excel data cabling: white papers, product catalogue, folders, marketing
 - Website for a fitness company
 - Ricoh printer app
 - Fujifilm app
 - Denon app for Sonos
 - App BeMyEye
 - Microsoft Windows
 - Software MIVB
 - Domo
 - BlueBird Bikes app
 - Unit4 – Enterprise software

- Legal
 - Employment contract
 - Leasing agreement for the leasing of a horse
 - GDPR for various website from various languages into Dutch
 - Privacy Policies for various websites
 - Prenuptial agreement
 - European extradition order
 - Various other official report
 - Swissport anti-bribery and anti-corruption policy
 - Amazon, policies
 - Various texts for ‘Ville de Bruxelles’

- Marketing
 - GBFoods: parts of the website, folders, promotion
 - Newmont Mining: management surveys and questionnaire’s
 - SPXFlow product promotion
 - TIP: several texts for internal communication
 - Laerdal CPR manikin
 - BH Bikes
 - eZinc building materials
 - Vertisol, manufacturer of technical fabrics, website
 - Website Cosentino – Dekton
 - All documents for employees at Courir.fr – belgian division
 - Promotion TellmeGen DNA-kits

- Tourism
 - Satisfaction surveys of a resort
 - Promotion of Badajoz Carnival
 - Audio guide for tourist tours through ancient Rome and Tenerife
 - Various texts for ‘Ville de bruxelles’

- Fashion
 - Liu-Jo
 - Uterque
 - Massimo Dutti
 - Desigual

- Agriculture Futureco Bioscience: parts of website and product descriptions
Väderstadt agricultural machines, manuals
- Nutrition Description of frozen products, package information
Package information ‘Chorizo’
Vegan products J&J
La belle iloise
- Cosmetics Laboratoires Cinq Mondes
Dreft publicity

Other professional experience

October 2004 – July 2015 Job specification	Boortmalt - Sobelgra NV, Grain Terminal, Haven 350 Logistic clerk in the maritime and malting industry: planning, stock follow-up Since May 2008 with a contract of 50% working time
Dec. 2001 – Sept. 2004 Job specification	Belgian Fruit Company NV (Belfruco), Port of Antwerp Logistic counter clerk / Assisant-shipping-agent in a fruit forwarding company
May 2001 – Dec. 2001 Job specification	Tropical Marketing Associated, European trading company of Proban SA. Distribution of bananas and other fresh products from Colombia into the European Union Administrative management assistant

Languages

Dutch (Flemish)		mother tongue
Spanish	spoken	proficient
	written	fluent
English	spoken	highly proficient
	written	fluent
French	spoken	highly proficient
	written	proficient
Modern Greek		passive knowledge
Catalan	spoken	good
	written	very good
German	spoken	basic
	written	basic

Education

2000 – April 2001	Socrates program (European Union-funded language project) training of Catalan, University ‘Autónoma’ de Barcelona, translation faculty
1996 – 2000	Master’s Degree in Translation English – Spanish – Modern Greek Higher Institute for Translators and Interpreters (HIVT) – Antwerp Thesis title: ‘La vida y muerte de Jesusa’, essay of Elena Poniatowska translation from (Mexican) Spanish to Dutch.
1995 – 1996	Intercultural Youth exchange program (Youth for Understanding) High school Tecnologico de Monterrey, Toluca, Mexico
1989 – 1995	Latin -Greek ‘College van het Eucharistisch Hart’, Essen

Computer skills

Proficient with Microsoft Office programs: MS Word, Excel, PowerPoint, Outlook and the Internet
SDL Trados Studio 2017
Passolo
Transit NXT
Memsources web application
Smartling web application
MemoQ web application
Matecat

Personal information

° 26 September 1977, Ekeren
Married, two children
Driver's licence A,B and C, own car

Voluntary firefighter (Sergeant) since 2003 in the firefighting station of Kalmthout.
In possession of the degrees of corporal, sergeant, technician in fire prevention and adjutant.

Member of the board of 'Vriendenkring Brandweer Kalmthout', president.

20 years member and coach (9 years) in our local athletics club (ACK), running is still very important in my life, but only on an individual basis, trail running.

I was member and monitor in VVKSM 44^{ste} ST Maarten, Heide-Kalmthout (Scouting Belgium) for 15 years.